

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE LIBRARY COLLECTION

Books of enduring scholarly value

Travel and Exploration

The history of travel writing dates back to the Bible, Caesar, the Vikings and the Crusaders, and its many themes include war, trade, science and recreation. Explorers from Columbus to Cook charted lands not previously visited by Western travellers, and were followed by merchants, missionaries, and colonists, who wrote accounts of their experiences. The development of steam power in the nineteenth century provided opportunities for increasing numbers of 'ordinary' people to travel further, more economically, and more safely, and resulted in great enthusiasm for travel writing among the reading public. Works included in this series range from first-hand descriptions of previously unrecorded places, to literary accounts of the strange habits of foreigners, to examples of the burgeoning numbers of guidebooks produced to satisfy the needs of a new kind of traveller - the tourist.

Voyages d'Ibn Batoutah

This four-volume edition of the Arabic text of the *Journey* of the Moroccan traveller Ibn Battuta (1304–68/9), with a French translation, was published in 1853–8. In 1325, Ibn Battuta, who came from a family of Islamic jurists in Tangier, set out to make the pilgrimage to Mecca – the beginning of a journey that would last for twenty-four years and take him as far as China. In Volume 3, having decided to visit the court of the Turkic sultan Muhammad bin Tughluq at Delhi, he travels via Bukhara and Samarkand to Afghanistan and then across the Hindu Kush into India. At Delhi, he was given the post of Judge by the sultan, and he stayed at the court for six years. He provides a history of the kingdom of Delhi and an account of Tughluq's reign, describing both his wisdom and generosity and his 'acts of violence and criminal deeds'.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press has long been a pioneer in the reissuing of out-of-print titles from its own backlist, producing digital reprints of books that are still sought after by scholars and students but could not be reprinted economically using traditional technology. The Cambridge Library Collection extends this activity to a wider range of books which are still of importance to researchers and professionals, either for the source material they contain, or as landmarks in the history of their academic discipline.

Drawing from the world-renowned collections in the Cambridge University Library, and guided by the advice of experts in each subject area, Cambridge University Press is using state-of-the-art scanning machines in its own Printing House to capture the content of each book selected for inclusion. The files are processed to give a consistently clear, crisp image, and the books finished to the high quality standard for which the Press is recognised around the world. The latest print-on-demand technology ensures that the books will remain available indefinitely, and that orders for single or multiple copies can quickly be supplied.

The Cambridge Library Collection brings back to life books of enduring scholarly value (including out-of-copyright works originally issued by other publishers) across a wide range of disciplines in the humanities and social sciences and in science and technology.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une
Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter

[More information](#)

Voyages d'Ibn Batoutah

*Texte Arabe, Accompagné
d'une Traduction*

VOLUME 3

EDITED AND TRANSLATED BY
CHARLES DEFRÉMERY AND
BENIAMINO RAFFAELLO SANGUINETTI



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une
Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town,
Singapore, São Paulo, Delhi, Tokyo, Mexico City

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108044103

© in this compilation Cambridge University Press 2012

This edition first published 1855

This digitally printed version 2012

ISBN 978-1-108-04410-3 Paperback

This book reproduces the text of the original edition. The content and language reflect the beliefs, practices and terminology of their time, and have not been updated.

Cambridge University Press wishes to make clear that the book, unless originally published by Cambridge, is not being republished by, in association or collaboration with, or with the endorsement or approval of, the original publisher or its successors in title.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une

Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

COLLECTION
D'OUVRAGES ORIENTAUX
PUBLIÉE
PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une

Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

SE VEND A PARIS
CHEZ BENJAMIN DUPRAT, LIBRAIRE,
RUE DU CLOÎTRE-SAINT-BENOÎT, N° 7;
A LONDRES
CHEZ WILLIAMS AND NORGATE,
HENRIETTA STREET (COVENT-GARDEN), N° 14.

PRIX : 7 fr. 50 c.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une
Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter

[More information](#)

SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

VOYAGES

D'IBN BATOUTAH,

TEXTE ARABE, ACCOMPAGNÉ D'UNE TRADUCTION

PAR

C. DEFRÉMERY ET LE D^S B. R. SANGUINETTI.

TOME TROISIÈME.



PARIS.

IMPRIMÉ, PAR AUTORISATION DE L'EMPEREUR

A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LV.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une

Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter[More information](#)

AVERTISSEMENT.



En quittant Sérâ, capitale du Kiptchak, où nous l'avons laissé à la fin du précédent volume, Ibn Batoutah se rendit à Sérâitchik, ou, comme il l'appelle, Serâtchouk, puis à Khârezm, capitale de la province du même nom, et plus célèbre chez les géographes orientaux sous les noms de Djordjânieh et d'Ourguendj. La description qu'il en trace nous donne une haute idée de la richesse et de la prospérité de cette ville, alors gouvernée par un vice-roi dépendant du souverain du Kiptchak. Ibn Batoutah y remarqua une coutume qu'il n'avait vu observer nulle part ailleurs, et qui lui parut digne d'éloges. Cette coutume consistait à obliger les habitants, sous peine de la bastonnade et d'une amende, à assister aux offices célébrés en commun dans les mosquées. On sait, par des historiens persans modernes et des voyageurs européens, que le même usage existait encore à Bokhâra il y a moins de quarante ans¹. D'un autre côté, après l'occupation de Djidda, en Arabie, par les Wahhâbités, en 1807, ces sectaires établirent des espèces d'appariteurs ou exempts, chargés de forcer les fidèles à se rendre au temple².

¹ Sir John Malcolm, *Hist. de la Perse*, trad. fr. t. III, p. 358; Meyendorff, *Voyage d'Orenbourg à Boukhara*, p. 281, 282.

² *Voyages d'Ali Bey*, t. III, p. 6, 7.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

ii

AVERTISSEMENT.

De Khârezm, notre voyageur se transporta à Bokhâra, en passant par la ville d'Alcât ou Câth, ancienne capitale du Khârezm. On sait qu'en l'espace de cinquante-six ans, de 1220 à 1276, Bokhâra avait été trois fois mise au pillage par des armées mongoles. Aussi, quand Ibn Batoutah la visita, ses mosquées, ses collèges et ses marchés étaient ruinés, à l'exception d'un petit nombre. Les habitants, dont Ibn Haoukal, au x^e siècle, faisait un si magnifique éloge, nous sont représentés, par Ibn Batoutah, comme en butte au mépris général, à cause de leur réputation de partialité, de fausseté et d'impudence.

Le voyageur partit de Bokhâra afin de se rendre au camp du sultan de la Transoxiane, 'Alâ eddîn Thermachîrîn. Il nous donne sur ce prince, sur ses deux prédécesseurs immédiats, ainsi que sur deux de ses successeurs; des détails d'autant plus précieux, que l'histoire de la dynastie issue de Djaghataï, second fils de Djinghiz khân, est encore assez imparfaitement connue. Toutefois, nous devons avouer que le récit d'Ibn Batoutah ne s'accorde pas toujours, pour la filiation des princes qu'il cite, ni pour l'époque qu'il semble leur assigner, avec le récit des auteurs plus récents, compulsés par Deguignes et C. d'Ohsson, ni avec celui plus détaillé de Khondémîr¹. Mais ces différences ont pour objet des points de détail sur lesquels les historiens persans eux-mêmes ne sont pas d'accord entre eux, et dont la discussion nous entraînerait d'ailleurs trop loin.

Après avoir pris congé du sultan Thermachîrîn, Ibn Batoutah se dirigea vers la célèbre ville de Samarkand,

¹ *Histoire des khans mongols du Turkistan et de la Transoxiane*, trad. du persan par C. Defrémery. Paris, Impr. imp. 1853, in-8°, p. 93 et suiv.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter[More information](#)

AVERTISSEMENT.

111

qui conservait encore quelques restes de son ancienne magnificence. Il visita ensuite la ville de Termedh, traversa le Djeïhoùn ou Oxus, et entra dans le Khorâçân. Il décrit successivement les villes de Balkh et de Hérât, et consacre plusieurs pages à l'histoire du roi de cette dernière, Mo'izz eddîn Hoçâin Curt¹. Il intercale dans ce chapitre un récit assez détaillé de l'origine de la puissance des Serbédâriens, nom que se donna une troupe d'aventuriers qui, à la faveur des troubles excités dans le Khorâçân par la mort du sultan Abou Sa'id Béhâdur khân (736 = 1335 - 1336), parvinrent à se créer une principauté indépendante, dont l'existence n'atteignit pas un demi-siècle. D'après Khondémîr, le nom des Serbédâriens venait de ce que le fondateur de cette dynastie, Abd Arrezzâk, voulant exciter ses compatriotes à le soutenir dans sa révolte contre le vizir du Khorâçân, leur dit ces paroles : « Un grand tumulte a pris naissance dans ce pays; si nous agissons mollement, nous serons tués : il vaut donc mille fois mieux voir avec courage nos têtes exposées sur un gibet (*ser ber dâr*), que de périr lâchement². » Ibn Batoutah raconte avec quelque détail la

¹ Nous devons faire observer qu'Ibn Batoutah a omis de mentionner (p. 64) le règne de Chems eddîn Mohammed, frère aîné d'Alhâfîzh et d'Hoçâin. Il est vrai que ce règne ne dura que deux mois, selon d'Herbelot et Deguignes (*Histoire générale des Huns*, etc. t. I, p. 416), ou dix mois, d'après Khondémîr (*Habîb Assiyer*, ms. de Gentil, t. III, f° 128 v°).

² Voyez le chapitre du *Habîb Assiyer* intitulé : *Histoire de la domination des rois Serbédâr sur le pays de Sebzévâr*, chapitre dont le savant académicien de Saint-Pétersbourg M. Bernhard Dorn a récemment publié le texte, avec une traduction allemande et des notes (*Die Geschichte Tabaristan's und der Serbedar nach Chondemir*, 1850, grand in-4°, p. 143 et suiv.); cf. encore *Sehir eddîn's*

A.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

bataille que Wédjîh eddîn Maç'ou'd, le second des princes serbedâriens, perdit contre le roi de Hérât. Il dit que cette action eut lieu après sa sortie de l'Inde, en l'année 748 (1347), et dans la plaine de Bouchendj. Mais, d'après les historiens persans, la bataille fut livrée le 13 de séfer 743 (18 juillet 1342), à deux parasanges de Zâveh. Selon Mir Zéhîr eddîn Méra'chî, le combat dura trois jours et trois nuits; et cependant, d'après des témoins oculaires, il n'y périt que sept mille hommes¹.

Ibn Batoutah partit de Hérât pour la ville de Djâm, plus connue actuellement sous le nom de Turbeti Djâmy; de là il se rendit à Thoûs et à Mechhed, la ville sainte des Chiïtes, et la capitale actuelle du Khorâcân; puis à Sarakhs, à Zâveh ou Turbeti Haïdéry et à Neïcâboûr ou Nichâpoûr, alors encore très-florissante, et dont les collèges étaient fréquentés par beaucoup d'étudiants. De Neïcâboûr, notre voyageur partit pour Besthâm, d'où il se mit en route, à ce qu'il dit, par le chemin de Hendokhîr (Andekhoûd?), pour Kondoûs et Baghlân. Mais cette partie de son itinéraire paraît fort embrouillée. Il est tout à fait improbable qu'en quittant Nichâpoûr, le voyageur, dont le dessein était de passer aux Indes, soit allé à Besthâm, située à plus de quatre-vingts

Geschichte von Tabaristan, Rujan und Masanderan, persischer Text, herausgegeben von B. Dorn; Saint-Petersbourg, 1850, in-8°, p. 103 et suiv. jusqu'à 111. — D'Herbelot (*Biblioth. orient. verbo Sarbedâr*) et, d'après lui, Deguignes (*Hist. des Huns*, t. I, p. 412), donnent une origine un peu différente à la dénomination de *Serbedâr*.

¹ *Hist. de Timur Bec*, par Cheref eddîn Ali, trad. de Pétis de la Croix, t. I, p. 6 et 7; *Sehir eddîn's Geschichte*, etc. *loc. laud.* Khondémîr, *apud* Dorn, *loc. laud.* p. 146 et 149; et ms. de Gentil, t. III, fol. 129 r°, lignes 1 et 2.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

AVERTISSEMENT.

v

lieues de la première ville, vers l'ouest. Il est plus vraisemblable que l'ordre suivi par Ibn Batoutah, après son départ de Djâm, fut celui-ci : 1° Zâveh, 2° Besthâm, 3° Nichâpôûr, 4° Thoûs et Mechhed, 5° Sarakhs. 6° Hendokhîr. On doit supposer aussi qu'Ibn Batoutah aura omis de mentionner quelques localités qu'il a dû visiter, sur sa route, entre Zâveh et Besthâm, et entre cette dernière ville et Nichâpôûr. Enfin, il est certain que notre auteur a commis une erreur, en mettant la contrée montagneuse appelée Kouhistân entre Balkh et Hérât. Peut-être a-t-il voulu parler du Ghardjistân, situé, en effet, au sud-est de la première de ces villes, et au nord-est de la seconde. Quant au Kouhistân, ce n'est qu'après avoir quitté Hérât, qu'Ibn Batoutah a pu le traverser, puisque cette vaste province commençait à l'ouest de Hérât, et s'étendait dans la direction de Hamadân et de Boroudjird. Dans une acception plus resserrée, le mot Kouhistân désignait un territoire compris entre Hérât et Nichâpôûr, et dont la capitale était Kâin¹.

Ibn Batoutah et ses compagnons séjournèrent environ quarante jours près du village de Kondoûs, tant afin de refaire leurs chameaux et leurs chevaux au milieu des gras pâturages de ce canton, que pour attendre que l'arrivée des chaleurs et la fonte partielle des neiges leur permissent de traverser plus facilement l'Hindoû Coûch. Après s'être remis en marche, ils arrivèrent dans un grand bourg situé près de l'emplacement occupé jadis par la ville d'Ander (Andérâb). Ils rencontrèrent, sur l'Hin-

¹ Voyez l'*Histoire des Mongols de la Perse*, p. 176, 177, note, et la *Géographie* d'Édrîcy, trad. fr. t. II, p. 183, où on lit *Fanen* فانن, au lieu de قابين : et *The geographical works of Sadik Isfahani*, p. 40.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

vi

AVERTISSEMENT.

doù Coùch, une source thermale, avec l'eau de laquelle ils se lavèrent la figure; mais leur peau fut excoriée, et ils souffrirent beaucoup. Il est assez curieux de retrouver les mêmes effets produits par une source d'eau thermale située à l'extrémité orientale de la Sibérie, près de la Tavatoma¹. Nos voyageurs s'arrêtèrent dans un endroit appelé Pendj Hîr, nom qu'Ibn Batoutah explique par « les cinq montagnes. » En effet, on sait que *pendj*, en persan, signifie « cinq »; quant à *hîr*, c'est une altération d'un mot sanscrit qui signifie « montagne », et d'où les Persans ont fait *guer* ou *guéry*. Mais Ibn Batoutah a eu grand tort de confondre la rivière de Pendj Hîr, un des affluents du Cáboul Dériâ, avec celle de Badakhchân ou *Gueuktcheh* (la bleuâtre), qui se jette dans l'Oxus, et dont il a été déjà fait mention incidemment (t. II, p. 24).

Depuis Kondoùs jusqu'à Perwân, Ibn Batoutah paraît avoir suivi la même route que celle que prirent, au mois d'avril 1838, le docteur Lord et le lieutenant John Wood, en revenant de leur beau voyage au nord de l'Hindoù Coùch². Les deux explorateurs anglais rencontrèrent aussi, à vingt-trois milles d'Andérâb, deux sources d'eau thermale. La montagne de Péchaï, dont parle notre auteur, est, sans doute, la même que celle dont il est fait mention dans ce passage des Mémoires du sultan Baber : « Entre Perwân et la haute montagne (l'Hindoù Coùch), il y a sept défilés plus petits, que les habitants de la contrée appellent « les Sept-Jeunes » ou « Petits » (*Heft-petché*). Lorsque l'on arrive du côté d'Andérâb, deux

¹ *Journal historique du voyage de M. de Lesseps*, Paris, 1790, in-8°, t. II, p. 137, 139.

² *A personal narrative of a journey to the source of the river Oxus*, etc. London, 1841, in-8°, p. 408 et suiv.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter[More information](#)

AVERTISSEMENT.

vii

chemins se réunissent au-dessous du principal défilé, et conduisent à Perwân par le chemin des Sept-Jeunes. C'est là une route très-difficile¹ ».

A partir du passage de l'Hindoû Couûch, Ibn Batoutah se trouvait dans la contrée actuellement connue sous le nom d'Afghânistân, mais qui relevait alors du sultan de la Transoxiane. A Perwân, ville située sur la rivière de Pendjîr, et appelée, par les géographes arabes, Ferwân², il rencontra le lieutenant de ce souverain. De là il se rendit au grand bourg de Tcharkh, nommé par les voyageurs modernes Tcharikar; puis à Ghaznah, la célèbre capitale de l'empire Ghaznévide, et à Câboul. Enfin, il gagna les bords du Sind, non sans avoir eu à résister aux attaques des Afghâns, qu'il déjoua toutefois assez facilement.

Ici commence la seconde partie de la relation originale d'Ibn Batoutah, et finit la partie publiée de la version portugaise du P. Moura³. Les personnes qui ne possèdent pas la connaissance de l'arabe n'ont donc pu, jusqu'à présent, juger du mérite de cette portion de

¹ *Leyden's and Erskine's Baber*, p. 139.

² Cf. Edward Thomas, *On the coins of the kings of Ghazni*, London, 1848, in-8°, p. 31. M. Lee a supposé à tort que cette place pouvait être celle de Bedâoun, mentionnée par Firichtah, et dont il sera question ci-après. Bédâoun est, comme on sait, située dans le Rohilconde.

³ Nous avons fait voir, dans la préface de notre premier volume, combien le travail du religieux portugais laissait à désirer, sous le double rapport de l'intelligence du texte et de la transcription des noms propres d'hommes et de lieux, et combien il présentait de suppressions. Nous osons espérer que notre version, plus complète, plus étudiée, et dont, grâce à l'adjonction du texte, les orientalistes peuvent facilement contrôler l'exactitude, remplacera dorénavant celle de notre devancier.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

viii

AVERTISSEMENT.

l'ouvrage qu'à l'aide de la traduction de M. Lee, faite sur un abrégé. Or quoique, pour ce qui regarde la péninsule en deçà du Gange, cet abrégé soit beaucoup moins défectueux que pour ce qui concerne d'autres pays, tels que l'Asie Mineure, le Kiptchak, et surtout le Hidjâz et l'Arabie centrale, si étrangement passés sous silence par l'abréviateur, il est loin, surtout pour les détails historiques, de pouvoir remplacer l'original¹. Cependant, deux juges bien compétents ont rendu pleine justice à l'intérêt que présente cette seconde partie de l'ouvrage, même dans l'abrégé. « Il est fort à regretter, dit feu Sir H. M. Elliot, que nous ne possédions pas un exemplaire complet du livre de ce voyageur entreprenant L'époque où Ibn Batoutah visita l'Inde (A. D. 1332-1342) est fort intéressante, et nous fait regretter davantage que les détails géographiques aient été rendus avec autant de confusion par l'abréviateur². »

¹ On se fera une idée de la différence qui existe entre les deux rédactions, quand on saura que ce qui, dans le présent volume, occupe trois cent cinquante-six pages, n'en remplit, dans le volume de M. Lee, que cinquante-deux, sur lesquelles il faut en déduire huit pour un extrait d'un ouvrage persan relatif à l'histoire de la forteresse de Gualior, et au moins deux fois autant pour les notes du traducteur, parmi lesquelles il y en a de fort utiles, mais aussi d'inexactes. L'abrégé traduit par M. Lee paraît avoir été rédigé avec beaucoup de négligence. En effet, on y voit l'histoire du cheikh Hoûd (et non Hâd, comme on lit, p. 146 de M. Lee) mêlée, de la manière la plus étrange, avec celle de Behâ eddîn Guchtas (ou Guerchasp), cousin germain du sultan de l'Inde. (Cf. ci-dessous, p. 302 à 307 et 318 à 321.) La rébellion d'Ain Almôlc est aussi racontée de la façon la plus incomplète et la plus inexacte. (Voyez Lee, p. 147.)

² *Supplement to the Glossary of indian terms*, by H. M. Elliot, Agra, 1845, in-8°, p. 79, note.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

AVERTISSEMENT.

ix

Le savant et judicieux historien de l'Inde, Mountstuart Elphinstone, après avoir tracé le récit du règne de Mohammed ibn Toghlok châh, ajoute ces paroles : « Beaucoup de particularités concernant ce règne sont rapportées par Ibn Batoutah, natif de Tanger, qui voyagea dans toute l'Asie, et visita la cour de Mohammed vers l'année 1341, et qui n'a pu avoir aucun intérêt à farder la vérité, puisqu'il a écrit après son retour en Afrique. Il confirme, dans toute leur étendue, les récits des indigènes touchant les talents et les crimes du roi, et trace, de sa magnificence mêlée de ruine, un tableau absolument tel qu'on peut se le figurer, quand il s'agit d'un pareil souverain ¹ ».

Notre intention n'est point de suivre pas à pas Ibn Batoutah dans la partie de son récit qui concerne l'Inde; une pareille tâche nous entraînerait fort au delà des bornes qui nous sont prescrites; elle n'aurait pas, d'ailleurs, une bien grande utilité au point de vue géographique, puisque, dans ce volume, nous ne faisons que conduire notre auteur jusqu'à Dihly, et qu'on n'y trouvera mentionnées qu'un assez petit nombre de localités. C'est surtout par ce qui regarde les régions centrales de la péninsule et les villes du littoral, que la relation de l'Inde, par Ibn Batoutah, se recommande aux géographes; or ces différents morceaux sont réservés pour le prochain volume. L'intérêt de celui-ci est plus principalement historique. Nous devons donc nous attacher à signaler et à éclaircir, autant qu'il est en nous, les principaux points des annales de l'Inde dont il y est question.

¹ *History of India*, t. II, p. 66.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

x

AVERTISSEMENT

I.

Ibn Batoutah dit (p. 101) que, dans une grande et belle ville, située sur le bord oriental du Sind, et qu'il appelle Djénâny, il rencontra une peuplade nommée les *Sâmirah*, qui formait la population de cette localité. Il ajoute qu'elle y était fixée depuis l'époque de la conquête de cette ville, du temps de Heddjâdj (vers le commencement du VIII^e siècle de J. C.). Cette réflexion de notre auteur paraîtrait indiquer qu'il regardait la tribu en question comme d'origine musulmane. Mais des détails qu'il donne plus loin sur quelques coutumes singulières observées par elle, prouvent qu'elle appartenait, au moins pour la majeure partie, à la religion brahmanique. Or Firichtah raconte que la portion inférieure de la vallée de l'Indus obéit, pendant un siècle, à une famille de *Zémindâr*, ou « tenanciers hindous, » nommés les *Soûmarah*, سومره¹. Il dit plus loin² que Nâssir eddîn Kabâtchah, le premier souverain musulman du Sind, après la mort de Kothb eddîn Aïbec, affaiblit tellement les *Soûmarah*, dont les uns étaient musulmans³ et les autres infidèles, qu'il ne resta plus entre leurs mains que la ville de Tâtta تھتہ, les jungles et les places frontières. Aussi se résignèrent-ils à se livrer à l'agriculture

¹ Firichtah, édit. lithogr. Bombay, 1831, in-fol. t. II, p. 609, lig. 2 et suiv. (Cf. M. Reinaud, *Mémoire géographique, historique et scientifique sur l'Inde*, p. 256.)

² Page 610, lignes 3 et suiv.

³ L'émir Ounâr Assâmiry, dont parle notre auteur (p. 105), avait aussi embrassé l'islamisme. Plus loin (p. 137), Ibn Batoutah mentionne un prince musulman appartenant à la tribu des *Sâmirah* du Sind.

AVERTISSEMENT.

xi

et au soin des troupeaux, et vécut-ils dans la retraite. Mais, après Nâssir eddîn Kabâtchah (mort en 622 = 1225), ils ressaisirent par degrés le pouvoir, et arrachèrent le Sind aux sultans de Dihly. Firichtah parle d'un radjah de Tatta, qui s'appelait Habéchy, et qui appartenait à la peuplade des Soûmarah. Plus loin, il atteste que les Zémîndârs du Sind étaient divisés en deux troupes appelées, l'une *Soûmarah*, et l'autre *Satmah* (*alias Samma* ou *Soumana*); qu'à la fin du règne de Mohammed Ibn Toghlok, grâce aux efforts et à l'aide des musulmans, la puissance passa de la famille des Soûmarah à celle des Satmah, qui donnait à son chef le nom de Djâm². Enfin, dans son récit du règne de Mohammed ibn Toghlok³, Firichtah rapporte que la peuplade des Soûmarah, laquelle habitait Tatta, avait donné asile à un rebelle. Un auteur persan du xvii^e siècle a mentionné une secte hindoue dont le nom et les usages offrent de grands rapports avec ceux des Sâmirah, dont parle notre auteur⁴.

II.

A l'article de Dihly, dont il donne une description fort détaillée et pleine d'intérêt, Ibn Batoutah dit (p. 146) que cette ville fut prise par les musulmans dans l'année 584 (1188 de J. C.). Plus loin (p. 161), il répète la même date, en citant comme son garant le kâdhi suprême de l'Inde, à l'époque où il s'y trouvait.

¹ Page 613, lignes 4 et 3 *à fine*.

² Tome II, p. 615.

³ Tome I, p. 257.

⁴ On peut voir ce passage du Dabistân, cité et traduit dans une note de M. Lee, p. 100.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

xii

AVERTISSEMENT.

Il ajoute même qu'il l'a vue retracée sur le *mihrab* (chœur ou autel) de la grande mosquée de Dihly. Mais nous devons faire observer qu'un auteur persan qui vivait dans la première moitié du XIII^e siècle, et dont le témoignage a été admis par Firichtah, atteste que Dihly a été conquise par Kothb eddîn Aïbec, en l'année 588 seulement (1192 de J. C. ¹).

Ibn Batoutah consacre plus de cinquante pages à retracer l'histoire des souverains de Dihly, depuis Kothb eddîn Aïbec, jusqu'à Mohammed ibn Toghlok châh, sous le règne duquel il visita l'Inde. Nous avons eu soin de comparer son récit avec ceux de l'auteur des *Thabakâti Nâssiry*, de Khondémîr (dans son *Habîb assiyer*) et de Firichtah, et nous l'avons généralement trouvé d'accord avec ces écrivains. Mais comme il ne donne pas une seule date, et qu'on pourrait être embarrassé, dans la lecture de cette partie de son ouvrage, par ce défaut d'indications chronologiques, nous croyons devoir insérer ici un tableau offrant l'époque de l'avènement de tous les empereurs de Dihly antérieurs à Mohammed ibn Toghlok².

¹. *Thabakâti Nâssiry*, ms. persan 13, Gentil, fol. 291 r° et 300 v°; Firichtah, t. I, p. 102, lig. 5, et 106, ligne 15.

² Pour dresser le tableau suivant, nous avons fait usage des trois historiens persans cités plus haut; nous avons de plus mis à profit un savant travail de M. Edward Thomas (*On the coins of the patan sultans of Hindustan*, London, 1847, avec un supplément, *ibidem*, 1852), qui a rectifié, à l'aide des médailles, plusieurs des dates données par Firichtah. (Voy. surtout les pag. 41, 45, 122 et 129.) Nous devons faire observer que, dans son premier travail (p. 37, note), M. Thomas a fait dire à Ibn Batoutah une chose qui ne se trouve pas dans notre auteur. Il s'agit de la mort de Nâssir eddîn, fils de Balaban et gouverneur du Bengale, mort

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

AVERTISSEMENT.

XIII

DATES DE L'AVÈNEMENT.	N ^o .	NOMS DES PRINCES.
588 (1192).	1	Chihâb eddîn (ou Mo'izz eddîn) Mohammed ben Sâm, le Ghouride, roi de Ghaznah, s'empare de Dihly par le moyen de son ancien esclave,
602 (mars 1206).	2	Kothb eddîn Aïbec, qui gouverne cette ville en qualité de vice-roi jusqu'à la mort de son maître, et, postérieurement à cette époque, comme souverain indépendant.
607 (1210-1211).	3	Arâm châh, fils d'Aïbec.
607.	4	Chems eddîn Altmich, gendre d'Aïbec.
633 (1236).	5	Rocn eddîn Firoûz châh, fils d'Altmich.
634 (nov. 1236).	6	La sultane Radhiyah, fille d'Altmich.
637 (avril 1240).	7	Mo'izzeddîn Behrâmchâh, fils d'Altmich.
639 (1241-1242).	8	'Alâ eddîn Maç'oud châh, fils de Firoûz châh.
644 (juin 1246).	9	Nâssir eddîn Mahmouûd, fils d'Altmich, à qui furent dédiées les <i>Thabakâti Nâssiry</i> .

que, d'après M. Thomas, qui cite comme garant le travail de M. Lee (p. 116), Ibn Batoutah aurait placée en 689. Or il n'est question de rien de pareil ni dans la relation originale, ni dans l'abrégé. On y lit seulement (p. 175 ci-dessous, et page citée de l'abrégé) qu'à l'époque de la mort de Balaban, son fils Nâssir eddîn se trouvait dans la province de Lacnaouty. M. Thomas paraît avoir été induit en erreur par ce qu'on lit plus loin (p. 118) dans la traduction de M. Lee, à savoir, que Nâssir eddîn mourut deux ans après son entrevue avec son fils Mo'izz eddîn. Mais les mss. de la relation originale portent سنين « des années », et non سنتين « deux années » (voy. p. 179 ci-dessous).

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

DATES DE L'AVÈNEMENT.	N ^o .	NOMS DES PRINCES.
664 (février 1266).	10	Ghiyâth eddîn Balaban, gendre d'Alt-mich.
685 [fin de] (commencement de 1286).	11	Mo'izz eddîn Keï Kobâd, petit-fils du précédent.
687 [fin de]. Selon Firichtah, t. I, p. 153, l. dern., ou plutôt de 688 (premiers jours de janv. 1290).	12	Djélâl eddîn Firoûz châh Kchildjy.
695 (1296).	13	Rocn eddîn Ibrâhîm, son fils.
695 (1296).	14	'Alâ eddîn Mohammed châh, neveu et gendre de Djélâl eddîn.
715 (janvier 1316).	15	Chihâb eddîn 'Omar, fils d'Alâ eddîn.
716 (avril 1316).	16	Kothb eddîn Mobârec châh, fils d'Alâ eddîn.
720 (1320).	17	Nâssir eddîn Khosrew.
720 (1320).	18	Ghiyâth eddîn Toghlok châh meurt en 725 (1325).

Des dix-huit souverains inscrits sur cette liste, trois (le 3^e, le 7^e et le 8^e) ont été omis par Ibn Batoutah. Notre voyageur n'a pas fait mention non plus d'un enfant de trois ans, fils de Mo'izz eddîn Keï kobâd, et qui fut placé sur le trône, sous le nom de Chems eddîn Keïoumors, lorsque son père se vit atteint de paralysie¹.

¹ Khondémir, t. III, fol. 103 1^o; Firichtah, t. I, p. 152, 153.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter[More information](#)

AVERTISSEMENT.

xv

Nous ne croyons pas nécessaire d'indiquer les différences de détail qui existent entre le récit d'Ibn Batoutah, et ceux des historiens persans, la plupart plus récents¹. Outre que ces différences ne sont généralement pas d'une grande importance, elles ont été en partie signalées par M. Lee, dans ses notes². Le même savant a eu soin de faire remarquer d'autres points sur lesquels notre auteur est parfaitement d'accord avec Firichtah³. Il nous serait facile de multiplier ces rapprochements. Mais nous croyons qu'il suffit, pour faire sentir toute l'importance du récit d'Ibn Batoutah, de rappeler que celui-ci a puisé ses renseignements sur les lieux mêmes, et qu'il cite comme son principal garant le grand juge de l'Hindoustan.

D'ailleurs, il est probable que, pour ce qui concerne les événements accomplis depuis la mort du sultan Balaban, c'est-à-dire pendant la période d'environ un demi-siècle qui précéda son entrée dans l'Inde, Ibn Batoutah a pu en recueillir les détails de la bouche de témoins oculaires. Il lui arrive plus d'une fois de rapporter les propres paroles de témoins de cette espèce⁴. Un détail qui peut prouver combien notre auteur a été, en général, exactement informé, c'est ce qu'il ajoute (p. 178)

¹ Alminhâdj ibn Sirâdj Aldjôuzdjâny, auteur des *Thabakâti Nâssiry*, écrivait en 1259; Khondémir mourut en 1534, et Firichtah vivait encore en 1626.

² Voyez p. 113 et 118. Nous devons faire observer que le fils de Chems eddin Altmich, qui fut mis à mort par l'ordre de son frère Rocn eddin, s'appelait Kothb eddin et non Mo'izz eddin, comme le dit Ibn Batoutah (p. 166). (Cf. les *Thabakâti Nâssiry*, fol. 325 r° et Firichtah, t. I, p. 116, ligne avant-dernière.)

³ Voyez p. 119, n. 3; 120, n. 2; 124, n. 2 et 3, et, surtout, p. 129, 130.

Voyez p. 193 et 213.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

xvi

AVERTISSEMENT.

à propos de l'entrevue qui eut lieu entre le sultan Mo'izz eddîn et son père, Nâssir eddîn, à savoir, qu'elle fut appelée la *rencontre* ou *conjonction des deux astres heureux*, et que les poètes la célébrèrent en foule. Or Firichtah, qui place, il est vrai, cette entrevue sur le fleuve Sérrou (Sareyou ou Goggrah), et non sur le Gange, et qui la met deux années après l'époque que semble indiquer Ibn Batoutah, cite un poème qui fut composé à cette occasion par le célèbre émîr Khosrew Dihléwy, et qui porte le titre de *Mesnéwy de la conjonction des deux astres heureux*¹.

Si, pour les temps antérieurs à l'avènement de Mohammed ibn Toghlok châh, le récit d'Ibn Batoutah, quoique intéressant et souvent plus détaillé que ceux des historiens dont les ouvrages sont à notre disposition, ne peut passer cependant que pour un écho fidèle des bruits qui avaient cours parmi les personnes instruites, à l'époque où il visita l'Inde, il en est tout autrement d'une grande portion de ce qu'il nous apprend touchant le règne de ce second empereur de la dynastie toghlokide. Notre voyageur a passé plusieurs années dans les États, ou même à la cour de ce souverain; les importantes fonctions de judicature dont il fut investi par lui le mirent en relation avec la plupart des personnages influents de l'empire; enfin, il accompagna le camp impérial dans plus d'une circonstance mémorable. On ne peut donc refuser à la plus grande partie de ce qu'il nous raconte sur les actions de ce prince, la confiance due à tout témoin fidèle et désintéressé.

¹ T. I, p. 148, 149; Cf. Khondémîr, t. III, fol. 102 v°. Le même ouvrage d'émîr Khosrew est encore cité sous ce même titre, dans un passage du *Khilâcet attéwârîkh*, transcrit par M. Ed. Thomas, *op. supr. land.*, p. 127, l. 5.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

AVERTISSEMENT.

xvii

Ibn Batoutah a prévu le sentiment d'incrédulité que pourraient exciter certains de ses récits touchant la munificence extraordinaire de Mohammed. Mais il a eu soin, à deux reprises, de protester de sa véracité, et cela dans les termes les plus forts, les plus énergiques¹. D'ailleurs ce qu'il dit à ce sujet est pleinement confirmé, tant par les témoignages de Khondémîr et de Firichtah, que par celui d'un historien arabe contemporain, dont nous avons parlé dans la préface du premier volume (p. xii et xiii). On remarquera même que l'auteur du *Méçâlic alabsâr*, écrivain judicieux et exact, mais qui, n'ayant jamais visité l'Inde, tenait ses renseignements de voyageurs et de marchands, peut-être portés à l'exagération, se montre beaucoup moins modéré qu'Ibn Batoutah dans les chiffres qu'il assigne aux largesses du sultan, et dans les descriptions qu'il trace de la magnificence de ce souverain².

Nous nous bornerons à deux ou trois remarques pour ce qui concerne cette portion de l'ouvrage. Ibn Batoutah atteste qu'il a été présent à la rentrée de Mohammed dans sa capitale, au retour de quelques voyages; que, dans ces circonstances, trois ou quatre petites balistes, dressées sur des éléphants, lançaient aux assistants des pièces d'argent et d'or, que ceux-ci ramassaient. « Cela, ajoute notre auteur, commença au moment de l'entrée du sultan dans la ville, et dura jusqu'à son arrivée au château³ ». Une telle prodigalité peut paraître bien extraordinaire; et cependant Khondémîr affirme, d'après Dhiyaï

¹ Voyez ci-dessous, p. 217 et 243.

² Voyez les *Notices et extraits des mss.*, t. XIII, p. 181 à 210 et 217 à 221.

³ Ci-dessous, p. 238, 395, 396.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti
Frontmatter[More information](#)

xviii

AVERTISSEMENT.

Berny, auteur contemporain de Mohammed, que le jour où ce prince fit son entrée à Dihly, six semaines après son avènement au trône, ses trésoriers ayant chargé, d'après ses ordres, de robustes éléphants, de pièces d'or et d'argent, répandirent celles-ci sur l'assistance, et cela durant tout l'espace compris depuis la porte de Dihly jusqu'à celle du palais impérial¹. Firichtah, qui répète ces détails, ajoute de plus qu'on jetait ces pièces de monnaie jusque sur les toits des maisons.

Il est question dans Ibn Batoutah (page 343) d'espions domestiques, que le souverain de l'Inde avait coutume de placer près de chaque émir, quel que fût son rang. Firichtah nous apprend, en effet, que tel était l'usage d'un des prédécesseurs de Mohammed ibn Toghlok. « Le sultan 'Alâ eddîn, dit l'historien persan, établit des espions, de sorte que tout le bien et le mal commis par les habitants de la ville et du pays lui était parfaitement connu. Ce fut au point, que les conversations que les émirs et les hommes distingués de Dihly tenaient, la nuit, dans leurs maisons, avec leurs femmes et leurs enfants, l'empereur en avait connaissance dès le matin suivant.² Quand un de ces personnages paraissait en sa

خازنان آن پادشاه حاتم نشان حسب فرمان تنگیات طلا¹
ونقره بر فیلان گردون تیوان بار کرده بودند و از دروازه دهلی تادر
دولتخانه سلطانی در تمامی آن مسافت نقود نا معدود بر مفارق خاص
وعام نثار می نمودند. *Habib assiyer*, t. III, fol. 109 v°, 110 r°. Cf.
Firichtah. t. I, p. 236.

² Nous ne pouvons nous empêcher de faire observer qu'un fait particulier, raconté par Ibn Batoutah dans le passage cité plus haut, semble confirmer d'avance cette assertion de l'historien persan, postérieur de plus de deux siècles et demi à notre voyageur.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

AVERTISSEMENT.

xix

présence, 'Alâ eddîn lui remettait un écrit comprenant les propos de la nuit¹ ».

On remarquera dans ce volume (p. 258-270) un long et piquant récit des aventures d'un descendant de l'avant-dernier khalife abbâcide de Bagdad, et du traitement magnifique qu'il éprouva de la part du sultan de l'Inde. Ici encore les assertions de notre auteur sont pleinement confirmées par Firichtah, dans lequel nous lisons ce qui suit : « Makhdoûm Zâdeh², de Bagdad, lequel, en apparence, était de la famille d'Abbâs, étant arrivé dans l'Inde, l'empereur sortit à sa rencontre jusqu'à la petite ville de Pâlem, lui donna deux cent mille *tengah*, un district, le kiosque de Siri, tout le revenu des terres comprises dans l'enceinte de la citadelle, et, enfin, plusieurs jardins. Toutes les fois que Makhdoûm Zâdeh venait le voir, le sultan descendait de son trône, et après être allé quelques pas au-devant de lui, il le faisait asseoir à son côté sur ce trône, et lui témoignait la plus grande politesse³ ».

Un reproche que l'on est en droit d'adresser à Ibn Batoutah, c'est d'avoir raconté à peu près au hasard, et sans suivre la succession chronologique des événements, les révoltes et les calamités auxquelles l'Inde fut en proie sous le règne de Mohammed. Ce manque d'ordre est d'autant plus regrettable, que nulle part on ne trouve de date qui vienne aider le lecteur à se reconnaître au milieu de ce récit, d'ailleurs si curieux. Pour remédier, autant que possible, à ce défaut, nous avons cru devoir

¹ Firichtah, t. I, p. 190, ligne 2 et suiv.

² On voit dans Ibn Batoutah, p. 244, que tel était le titre honorifique de ce personnage.

³ T. I, p. 249, 250.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

xx

AVERTISSEMENT.

retracer dans un résumé chronologique, les faits les plus importants du règne de Mohammed, depuis son avènement, jusqu'à l'époque où Ibn Batoutah quitta l'Inde pour la dernière fois, à la fin de l'année 747 de l'hégire (commencement d'avril 1347).

Mois de rébi' premier 725 (février-mars 1325). Avènement de Mohammed.

727 (1326-1327). Mohammed se rend à Diouguir, et forme le dessein de prendre cette ville pour capitale, en place de Dihly. (Khondémir, t. III, fol. 110 r°. Cf. Ibn Batoutah, p. 314.)

Fin de 727 (novembre 1327). Mélic Behrâm Abiah, gouverneur de Moulân, et plus connu sous le nom de Cachlouû khân, se révolte. (Khondémir, *ibidem*; Firichtah, t. I, p. 243¹; Ibn Batoutah, p. 322 et 323.)

Même année. Thermachîrîn khân, souverain de l'Oloûs de Dja-gataï, envahit l'Indoustan et s'avance jusqu'aux portes de Dihly. Mohammed achète de lui la paix; mais la crainte de cet ennemi le retient trois ans dans Dihly. (Khondémir, *ibidem*; Firichtah, t. I, p. 238.)

738 (1337-1338). Mohammed envoie, dans les montagnes de Karatchil, que l'on appelle autrement Hémadjil هِمَادِجِل (Himalaya), une armée de cent mille cavaliers, commandée par le fils de sa sœur, Khosrew Mélic. (Firichtah, t. I, p. 239 à 241; Ibn Batoutah, p. 325-327.)

Date inconnue. Béhâ eddîn Guerchâsp, cousin germain du sultan

¹ Firichtah retarde cet événement jusqu'après l'échec qui atteignit l'armée indienne dans son expédition au delà de l'Himalaya, en l'année 738 (1337-1338). Ici, comme plus bas, nous avons suivi de préférence la chronologie de Khondémir, auteur plus ancien, et, en général, plus exact. M. Ed. Thomas a déjà fait observer, à propos de l'époque où Diouguir fut choisi comme capitale par Mohammed ibn Toghlouk, combien peu les dates données par Firichtah méritent de confiance. (*Op. sup. laud.* p. 61, n. 18. Cf. *ibid.* p. 74, note.)

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

AVERTISSEMENT.

xxi

et gouverneur de la province de Sâghar ساغر, dans le Dekhan, se révolte; il est défait par Khodjah Djihân et se réfugie près du radja de Canbila, dans le Carnatic; puis près de Bilâl Déo, radja de Déhoûresmend (Dwarsamoudra), qui le livre au vainqueur. (Firichtah, t. I, p. 241; Khondémir, fol. 110 r°; Ibn Batoutah, p. 318 à 321.)

739 (1338-1339). Mélic Fakhr eddin, serviteur de Mélic Bidâr Kadr khân Khildjy, gouverneur de Lacnaouty, se révolte dans le Bengale, tue Kadr khân, s'empare de Lacnaouty, de Sonâr-gânou et de Chittagong. (Firichtah, t. I, p. 244; t. II, p. 574, 575; Khondémir, fol. 110 r°.)

... Seyid Ahçan, père de Seyid Ibrahim Kharithah Dâr, se révolte dans le Ma'bar. (Firichtah, t. I, p. 244; Khondémir, fol. 110 v°; Ibn Batoutah, p. 328.)

742 (1341-1342). Le sultan se dirige vers le Ma'bar; après être arrivé à Diouguir ou Daoulet Abâd, il renvoie Khodjah Djihân à Dihly et part pour le Ma'bar, par le chemin du Tiling, afin de combattre le rebelle. Il séjourne dix jours à Warangol; une épidémie se met parmi ses troupes; lui-même tombe malade et retourne à Daoulet Abâd, puis à Dihly, qu'il trouve en proie à la plus extrême famine. (Firichtah, *ibidem*; Khondémir, fol. 110 v°; Ibn Batoutah, p. 333, 334, 372 et 373.)

Chahou l'Afghân se révolte à Moltân et tue Bihzâd, vice-roi de cette ville. (Firichtah, t. I, p. 245; Ibn Batoutah, p. 362.)

743 (1342-1343). Mélic Djender (probablement le Kuldjund d'Ibn Batoutah, p. 332), chef des Cakers, arbore l'étendard de la révolte et tue le gouverneur de Lahore, Mélic Tatar khân. Le sultan fait marcher contre lui Khodjah Djihân, qui le met en déroute. (Firichtah, *ibidem*.)

Le sultan reconnaît la suprématie du khalife abbâcide résidant en Égypte. (Firichtah, t. I, p. 246; Khondémir, fol. 110 v°. Cf. Ibn Batoutah, t. I, p. 363¹.)

¹ Il est démontré, par une monnaie d'or du sultan Mohammed, décrite par M. Thomas, p. 50, n° 85, que cet événement doit être plus ancien d'au moins une année.

Cambridge University Press

978-1-108-04410-3 - Voyages d'Ibn Batoutah: Texte Arabe, Accompagné d'une Traduction Volume 3

Edited and translated by Charles Defrémery and Beniamino Raffaello Sanguinetti

Frontmatter

[More information](#)

xxii

AVERTISSEMENT.

Mélic 'Aïn Almolc Moltány, gouverneur d'Oude et de Zhafer Abâd, se révolte avec ses frères. (Firichtah, t. I, p. 248, 249; Ibn Batoutah, ci-dessous, p. 342 à 357.) Firichtah place cette rébellion dans l'année 746; mais il est évident, d'après le récit de Khondémîr (fol. 110 v°), comparé avec celui d'Ibn Batoutah, que la révolte d'Aïn Almolc a dû arriver quelques années plus tôt, sans doute en 742.

744 (1343-1344) Hâdj Sa'ïd Hormouzy (Sarsary, d'après Khondémîr) arrive d'Égypte, en compagnie de l'ambassadeur que le sultan y avait envoyé, et apporte à ce souverain un diplôme d'investiture et un vêtement d'honneur. (Firichtah, *ibidem*; Khondémîr, fol. 110 v°. Cf. Ibn Batoutah, t. I, p. 364, 366.)

745 (1344-1345). Nosrah khân, qui avait affermé toute la province de Bider pour cent *lacs* de *Tengâh*, se révolte et se fortifie dans la citadelle de Bider. Kothlough khân est envoyé de Diouguir contre lui, prend le château par capitulation et expédie le rebelle au sultan. (Firichtah, t. I, p. 247; Ibn Batoutah, ci-dessous, p. 340, 341 et 357.)

746 (1345-1346) 'Aly châh tue, en trahison, le gouverneur de Colbergah; puis il se rend à Bider, en tue le vice-roi et s'empare de la province. Kothlough khân marche contre lui, le défait, l'assiège dans Bider et le prend par capitulation. Le sultan exile le rebelle et ses frères à Ghiznîn; et, comme ils en revinrent sans permission, il les fait mettre à mort. (Firichtah, t. I, p. 247, 248; Ibn Batoutah, ci-dessous, p. 357, 358.)

Même année. Le sultan reçoit, à Dihly, Hâdji Redjeb (Hâdji Sa'ïd, d'après Khondémîr) et le cheïkh des cheïkhs de l'Égypte, qui lui apportent un diplôme du khalife, un vêtement qui avait été porté par ce prince et un étendard. (Firichtah, t. I, p. 249; Khondémîr, fol. 111 r°; Ibn Batoutah, t. I, p. 367, 370.)

Le sultan envoie comme gouverneur, dans le Malwa, 'Aziz Khammâr, « qui était au nombre des gens les plus vils » (Firichtah, t. I, p. 250). 'Aziz, étant arrivé à Dhâr, invite à un festin les émirs de *Sadeh* ou « centeniers », et en tue, par trahison, près de soixante et dix. (Firichtah, t. I, p. 251; Khondémîr, fol. 111 r°.)